

Tlaytmas

Yan useggas ur d-iḍer unzar. Yan iṭṭafn kra n ulli ny kra n izgarn mmuṭn-as s uyni d usemmiḍ d tmuḍan acku “iy d ur iḍer unzar ar ṭṭarent tmuḍan”. Lliy tmezziy Tlaytmas ar bedda tsella i baba-s ar ittini: “Anzar a issiridn akal zey tmuḍan; iy ur illi unzar ur illi umya”... Aseggas-ann, argan weḥdut ad iwi rebbi i ayt tmazirt; ar ttrak iḍ d wazal 5. ad tẓemm yan litru mad tezzenza as is tsey yan mikk n ssekhar; ar ttsewwaq nettat s ix-fns, ur akk a ttawi y ma ittini yan. Ar tteftu s ssuq, ar as-d-iṭṭar umeṭṭa iy as-kksen kkuḍ ryal lli sa ttinin gan ṣṣeng.

“Ma yyi-d-tfelm iy tiwim kkuḍ ryal! Ar ttgawary tayyelki ula taduggat, d iḍ ula azal, tackim-d ad yyi-tekksem yunckann!”

10. Ma rad tesker? A ṭyer i rebbi? A tmay? yussan-ann tumz-as ttaxkra, ur tfel mani ur tekki, ur tfel mad ur tesker. Igerramn d ṭṭelba, ur skirn amya. Tamyart tefta g-isent. Ur g-is iyama walu. Ilm d ixsan, tefna alliy a sul ur ttmattay. Ma ra tesker as-t-iḍ-tekkas i lmut? Nessbiṭar ur illi y uduwwar. “Ur akk illi yassad izd a yili yass lli!” [...]

15. Iwi-s, Hemmu, imeqqur-d, iga argaz. Tẓeyyert ddunit; ifta s Ugadir, ifel tarwa-nns i inna-s ar fella-sn tekkat takerrayt ad myurn.

Tekti-d kullu yayann, tini d ugayyu-ns: “zud ukan iḍgam zod yassa-d; waxxa ftan irumiyn ur ibuddel umya.”

D'après H. Id Belkacem, *Imarayn* (Nouvelles),
Matbaat al-Maarif al-Jadida, Rabat, 1988, pp. 7-8.

Notes de vocabulaire

1. ayni : lazz
2. tayyelki : ṣbah

Questions

- A. Compréhension et expression : Répondre en chleuh aux questions suivantes:
1. Relever dans le texte les traits qui donnent une identité au personnage.
 2. Pourquoi pleure-t-elle ?
 3. Comment se soigne-t-elle ? Pourquoi ?
 4. Pourquoi ne peut-elle rien faire pour ses petits-enfants ?
- B. Traduire en français le premier paragraphe (ligne 1 à 7).